



Luật Bảo vệ An ninh Quốc gia ở Đặc khu Hành chính Hồng Kông của Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa

**Bảo tồn Một Quốc gia, Hai Chế Độ
Khôi phục Sự ổn định**



Luật Bảo vệ An ninh Quốc gia ở Đặc khu Hành chính Hồng Kông của Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa

Tuyên bố: Tập sách này giới thiệu bối cảnh ban hành Luật Bảo vệ An ninh Quốc gia ở Đặc khu Hành chính Hồng Kông của Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa, phác thảo các nội dung chính và trả lời một số câu hỏi thường gặp về Luật.

Văn bản dịch chỉ mang tính chất tham khảo.

Trong trường hợp có sự không nhất quán giữa văn bản dịch và văn bản gốc, văn bản gốc sẽ được ưu tiên áp dụng.

Lời tựa

Gửi quý công dân Hồng Kông,

Khi chúng ta kỷ niệm 23 năm thành lập Đặc khu Hành chính Hồng Kông (“HKSAR”) của Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (“PRC”), Ủy ban Thường vụ Đại hội Đại biểu Nhân dân Toàn quốc (“NPC”) đã thông qua “Luật Bảo vệ An ninh Quốc gia ở Đặc khu Hành chính Hồng Kông của Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa” (“Luật An ninh Quốc gia”) và đưa luật vào Phụ lục III của Luật Cơ bản theo Điều 18 của Luật Cơ bản. Luật cũng đã được áp dụng bằng cách ban hành tại HKSAR vào cùng ngày. Đây là bước đi lịch sử để cải thiện hệ thống cho Hồng Kông nhằm bảo vệ chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ và an ninh của quốc gia chúng ta. Nó đề ra định hướng rõ ràng để giúp nguyên tắc “Một Quốc gia, Hai Chế Độ” trở lại đúng hướng, và thể hiện một quyết định cần thiết và kịp thời để khôi phục sự ổn định ở Hồng Kông.

Trong khoảng hơn một tháng qua, các quan chức Đại lục và các chuyên gia pháp lý, nhóm điều hành của tôi cùng với tôi, các nhà lãnh đạo chính trị và doanh nghiệp địa phương và các thành viên từ các lĩnh vực khác nhau trong xã hội đã giảng giải từ các khía cạnh khác nhau rằng việc Chính quyền Trung ương ban hành luật cho Hồng Kông để bảo vệ an ninh quốc gia là hợp hiến, hợp pháp, hợp tình và hợp lý. Việc ban hành luật sẽ không ảnh hưởng đến mức độ tự chủ cao, độc lập tư pháp và pháp quyền ở Hồng Kông. Bộ Tư pháp sẽ tiếp tục không bị can thiệp vào công việc truy tố tội phạm của Bộ. Quyền và lợi ích hợp pháp của công dân Hồng Kông sẽ không bị ảnh hưởng. Luật này chỉ nhằm vào một thiểu số cực kỳ nhỏ những người phạm bốn loại tội gây nguy hiểm nghiêm trọng đến an ninh quốc gia theo Luật An ninh Quốc gia, đồng thời bảo vệ tính mạng và tài sản, các quyền và tự do cơ bản của đại đa số công dân.



Việc Chính quyền Trung ương ở cấp quốc gia ban hành một luật an ninh quốc gia cho Hồng Kông đã thu hút rất nhiều nhận xét phỉ báng và các cuộc tấn công ác ý từ các tổ chức và cá nhân trong và ngoài nước kèm theo những lời bịa đặt và bôi nhọ thông thường. Giữa điều này, tôi mong mọi người hãy dừng lại và suy nghĩ. Còn ai khác ngoài Chính quyền Nhân dân Trung ương (CPG) và Chính phủ HKSAR kiên định trong việc đảm bảo thực hiện hiệu quả “Một Quốc gia, Hai Chế Độ”? Trong 23 năm qua, không phải quốc gia chúng ta, thay vì nước ngoài hay các thế lực bên ngoài, đã hỗ trợ Hồng Kông phát triển thành một trung tâm tài chính, vận tải và thương mại quốc tế đó sao? Trong những năm gần đây, ai đã coi thường lợi ích của người dân Hồng Kông khi ngang nhiên ủng hộ “Hồng Kông độc lập”, “quyền tự quyết” và “trung cầu dân ý”, và cầu xin các chính phủ nước ngoài can thiệp vào các vấn đề của Hồng Kông hoặc thậm chí là các biện pháp trừng phạt đối với Hồng Kông? Những hành vi và hành động phá hoại này đã biến Hồng Kông trở thành một lỗ hổng trong an ninh quốc gia của chúng ta. Sự thịnh vượng và ổn định của thành phố chúng ta cũng có nguy cơ bị ảnh hưởng.

Luật An ninh Quốc gia là bước ngoặt để Hồng Kông tìm ra lối thoát cho sự bế tắc và lập lại trật tự khỏi hỗn loạn. Chính phủ HKSAR có trách nhiệm chính trong việc thực hiện Luật An ninh Quốc gia, và sẽ tận dụng mọi nỗ lực để hoàn thành nó. Bằng cách thiết lập và cải thiện hệ thống pháp luật và các cơ chế thực thi để bảo vệ an ninh quốc gia, Hồng Kông sẽ có thể tránh xa bạo loạn và trở lại ổn định. Cùng nhau, chúng ta có thể khởi động lại Hồng Kông và tiếp tục sự phát triển của thành phố.

Carrie Lam
Trưởng Đặc khu
Đặc khu Hành chính Hồng Kông



中华人民共和国第十三届全国人民代表大会第三次会议



Tiểu sử

- HKSAR là một phần bất khả xâm phạm của PRC.
- HKSAR là một khu vực hành chính địa phương của PRC, có mức độ tự chủ cao và trực thuộc CPG.
- Các luật quốc gia liên quan đến quốc phòng và đối ngoại cũng như các vấn đề khác nằm ngoài giới hạn quyền tự chủ của HKSAR theo Luật Cơ bản có thể được liệt kê vào Phụ lục III của Luật Cơ bản, và bất kỳ luật nào được liệt kê như vậy phải được áp dụng tại địa phương theo cách ban hành hoặc lập pháp của HKSAR.
- An ninh quốc gia là một vấn đề thuộc tầm kiểm soát của Chính quyền Trung ương. Cho dù là một nhà nước đơn nhất hay liên bang, việc ban hành luật pháp về an ninh quốc gia luôn do chính quyền trung ương thực hiện thay vì chính quyền địa phương.
- NPC là cơ quan quyền lực nhà nước cao nhất, các quyết định của cơ quan này có hiệu lực pháp lý cao nhất. Để khẳng định sự thống nhất quốc gia và toàn vẹn lãnh thổ, duy trì sự thịnh vượng và ổn định của Hồng Kông, và bằng cách xem xét lịch sử và tình hình thực tế của Hồng Kông, PRC đã thành lập HKSAR phù hợp với các điều khoản tại Điều 31 của Hiến pháp Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (Hiến pháp của PRC). Theo Điều 62 của Hiến pháp của PRC, các hệ thống được thiết lập trong HKSAR phải được quy định bởi luật do NPC ban hành và NPC thực hiện quyền giám sát việc thực thi Luật Cơ bản.

- Điều 23 của Luật Cơ bản là một điều khoản về mối quan hệ giữa Chính quyền Trung ương và HKSAR. Nó quy định rằng Hồng Kông “Sẽ tự ban hành luật” để nghiêm cấm bảy loại hành vi và hành động gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia. Đó là điều khoản bắt buộc chứ không phải là một điều khoản về sự phân quyền. Nó thể hiện sự tin tưởng của Chính quyền Trung ương đối với HKSAR, nhưng hành động tin tưởng này không có nghĩa là Chính quyền Trung ương đã từ bỏ quyền lực của mình trong các vấn đề an ninh quốc gia thuộc tầm kiểm soát của họ.
- Bảo vệ an ninh quốc gia thông qua việc ban hành pháp luật là phù hợp với thông lệ quốc tế. Theo Công ước Quốc tế về các Quyền Dân sự và Chính trị, Hiệp ước Quốc tế về Kinh tế, Xã hội và Văn hóa cũng như hiến pháp của hầu hết các quốc gia trên thế giới, quy định rõ ràng rằng pháp luật có thể áp đặt những hạn chế đối với một số quyền và tự do cơ bản của cá nhân vì mục tiêu bảo vệ an ninh quốc gia.

6

- Luật Cơ bản của Đặc khu Hành chính Macao có một điều khoản giống Điều 23. Macao SAR đã hoàn hiện luật đặc khu vào năm 2009 và thành lập Ủy ban An ninh Quốc gia vào năm 2018.
- Năm 2003, Chính phủ HKSAR đã đưa ra Dự luật An ninh Quốc gia (Các Điều khoản Lập pháp) để thực hiện Điều 23 của Luật Cơ bản, nhưng vô hiệu. Kể từ đó, việc ban hành luật đặc khu về an ninh quốc gia đã bị trì hoãn và làm xấu nghiêm trọng bởi một số người có động cơ ngầm, gây khó khăn cho Chính phủ HKSAR trong việc bắt đầu công việc liên quan. Do đó, Hồng Kông từ lâu đã “không có khả năng phòng thủ” trong việc bảo vệ an ninh quốc gia và do đó phải đối mặt với những rủi ro đáng kể.





Những tiến triển gần đây

- “Một Quốc gia, Hai Chế Độ” là sự sắp xếp thể chế tốt nhất để đảm bảo sự ổn định lâu dài của Hồng Kông. Tuy nhiên trong những năm gần đây, việc thực hiện nó đã phải đối mặt với một số vấn đề mới, bao gồm những thách thức đối với mối quan hệ giữa HKSAR và Chính quyền Trung ương, sự trỗi dậy của “chủ nghĩa tư bản” và “Hồng Kông độc lập” thẩm nhuần tư tưởng chống Trung Quốc, và bất ổn xã hội trực tiếp hoặc gián tiếp gây ra bởi sự phản đối các chính sách của Chính phủ, chẳng hạn như "chiến dịch chống giáo dục quốc gia" vào năm 2012, "phong trào chiếm đóng" để phản đối cải cách chính trị năm 2014, "bạo loạn Mong Kok" vào năm 2016, những xáo trộn phát sinh từ phản đối các sửa đổi lập pháp được đề xuất đối với Pháp lệnh về tội phạm đào tẩu vào năm 2019, v.v. Những hành vi và hành động như vậy đã phá hoại nghiêm trọng trật tự xã hội, truyền bá những tư tưởng cực đoan một cách ác ý và làm suy yếu ý thức tuân thủ pháp luật của công dân Hồng Kông, đặc biệt là giới trẻ.
- Kể từ khi bắt đầu những xáo trộn phát sinh từ việc phản đối dự thảo luật được đề xuất sửa đổi đối với Pháp lệnh về Tội phạm Đào tẩu vào tháng 6 năm ngoái, cộng đồng Hồng Kông đã bị tổn thương. Tình trạng bạo lực từ những thành phần bạo loạn đã leo thang, với vũ khí và chất nổ bất hợp pháp gây ra mối đe dọa khủng bố. Các lực lượng đối lập và các tổ chức ủng hộ “Hồng Kông Độc lập” và “quyền tự quyết” đã ngang nhiên thách thức quyền lực của Chính quyền Trung ương và Chính phủ HKSAR, nài nỉ các thế lực bên ngoài can thiệp vào công việc của Hồng Kông và thậm chí cầu xin các lệnh trừng phạt chống lại Hồng Kông và như vậy là coi thường lợi ích của người dân Hồng Kông và đất nước chúng ta. Trong khi đó, các thế lực bên ngoài đã tăng cường can thiệp vào công việc nội bộ của Hồng Kông, thông qua các luật liên quan đến nhân quyền, dân chủ hoặc tự quyết của Hồng Kông, và tôn vinh một cách trắng trợn những hành động phi pháp của những kẻ cấp tiến, tất cả đều gây nguy hại nghiêm trọng đến chủ quyền, an ninh và lợi ích phát triển của quốc gia chúng ta.



- Tình hình ở Hồng Kông đã phát triển đến mức Chính quyền Trung ương không còn cách nào khác ngoài việc bắt tay vào hành động. Với việc thông qua “Quyết định của Đại hội Đại biểu Nhân dân Toàn quốc về Thiết lập và cải thiện Hệ thống Pháp luật và các Cơ chế Thực thi cho Đặc khu Hành chính Hồng Kông để Bảo vệ An ninh Quốc gia” tại Phiên họp Thứ ba của NPC lần thứ 13, Ủy ban Thường vụ NPC đã được trao thẩm quyền ban hành luật có liên quan. Căn cứ vào sự ủy quyền và xem xét hoàn cảnh thực tế của Hồng Kông cũng như phản hồi từ Chính phủ HKSAR và tất cả các lĩnh vực của cộng đồng, Ủy ban Thường vụ NPC đã thông qua “Luật Bảo vệ An ninh Quốc gia ở Đặc khu Hành chính Hồng Kông của Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa” tại cuộc họp lần thứ 20 vào ngày 30 tháng 6 để đưa vào Phụ lục III của Luật Cơ bản theo Điều 18 của Luật Cơ bản. Luật đã được công bố và có hiệu lực vào cùng ngày tại HKSAR.

Nội dung chính của Luật

Mục đích của Luật Nêu Rõ

- Thực hiện đầy đủ và trung thực các nguyên tắc “Một Quốc gia, Hai Chế Độ”, “Người Hồng Kông quản lý Hồng Kông” và mức độ tự chủ cao, để bảo vệ an ninh quốc gia, và ngăn chặn, trấn áp và trừng phạt tội phạm liên quan đến HKSAR, cụ thể là hành động ly khai, lật đổ quyền lực nhà nước, tổ chức và thực hiện các hoạt động khủng bố, cấu kết với nước ngoài hoặc thế lực bên ngoài gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia.

Bảo vệ Nhân quyền và Tự do

- Luật An ninh Quốc gia quy định rõ rằng HKSAR sẽ bảo vệ các quyền và tự do của người dân Hồng Kông theo Luật Cơ bản cũng như các điều khoản liên quan của Công ước Quốc tế về các Quyền Dân sự và Chính trị và Hiệp ước Quốc tế về Kinh tế, Xã hội và Văn hóa được áp dụng cho Hồng Kông, bao gồm quyền tự do ngôn luận, báo chí, xuất bản, hiệp hội, hội họp, diễu hành và biểu tình.

Thực hiện Hiệu quả Pháp quyền

- Sau đây là các nguyên tắc quan trọng của pháp quyền cần được tuân thủ, bao gồm:
 - Việc kết án và tuyên án tội phạm cần được quy định rõ trong luật: người nào thực hiện một hành vi cấu thành tội theo quy định của pháp luật thì bị kết án và trừng trị theo quy định của pháp luật. Không ai bị kết án và trừng phạt vì một hành vi không cấu thành tội theo luật.
 - Giả định vô tội: một người được cho là vô tội cho đến khi bị cơ quan tư pháp kết tội.

- Không kết án hai lần cho cùng một tội danh: không ai phải chịu xét xử hoặc trừng phạt một lần nữa đối với một hành vi phạm tội mà người đó đã bị kết án hoặc trắng án trong các lần tố tụng.
- Quyền được xét xử công bằng: quyền tự bào chữa và các quyền khác trong tố tụng tư pháp mà bị can, bị cáo và các bên tham gia tố tụng khác được hưởng theo quy định của pháp luật phải được bảo vệ.
- Không hồi tố: Luật An ninh Quốc gia chỉ áp dụng cho các hành vi sau khi nó đã bắt đầu.

Các Nhiệm vụ và Cơ quan Chính quyền của HKSAR trong việc Bảo vệ An ninh Quốc gia

- CPG chịu trách nhiệm chung về các vấn đề an ninh quốc gia liên quan đến HKSAR.
- HKSAR có nhiệm vụ hiến pháp là bảo vệ an ninh quốc gia và phải thực hiện nghĩa vụ tương ứng - các cơ quan hành pháp, lập pháp và tư pháp phải ngăn chặn, trấn áp và trừng phạt một cách hiệu quả các hành vi và hành động gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia theo quy định của pháp luật liên quan.
- HKSAR phải hoàn thiện luật bảo vệ an ninh quốc gia càng sớm càng tốt như được quy định trong Luật Cơ bản và phải điều chỉnh các luật có liên quan.
- Ủy ban Bảo vệ An ninh Quốc gia của HKSAR do Trưởng Đặc khu làm chủ tịch phải được thành lập để chịu trách nhiệm chính về việc bảo vệ an ninh quốc gia trong HKSAR. Nó phải được giám sát của và chịu trách nhiệm trước CPG.

Nhận thức đầy đủ về pháp quyền

- Việc kết án và tuyên án tội phạm phải được quy định rõ trong luật
- Không kết án hai lần cho cùng một tội danh
- Xét xử công bằng
- Giả định vô tội
- Không hồi tố



- Các thành viên của Ủy ban bao gồm: Tổng thư ký Hành chính, Thư ký Tài chính, Thư ký Tư pháp, Thư ký An ninh, Ủy viên Cảnh sát, người đứng đầu bộ phận bảo vệ an ninh quốc gia của Lực lượng Cảnh sát Hồng Kông được thành lập theo Điều 16 của Luật An ninh Quốc gia, Cục trưởng Cục Nhập cư, Ủy viên Cục Hải quan và Thuế vụ, và Giám đốc Văn phòng Trưởng Đặc khu. Ban thư ký trực thuộc Ủy ban sẽ do Tổng thư ký đứng đầu, là người phải do CPG bổ nhiệm theo đề cử của Trưởng Đặc khu.
- Nhiệm vụ của Ủy ban Bảo vệ An ninh Quốc gia của HKSAR là phân tích và đánh giá những tiến triển liên quan đến bảo vệ an ninh quốc gia ở HKSAR, lập các kế hoạch làm việc và hoạch định các chính sách, thúc đẩy sự phát triển của hệ thống pháp luật và các cơ chế thực thi, và điều phối các công việc chính và các hoạt động quan trọng.
- Ủy ban sẽ không bị can thiệp vào việc thực hiện nhiệm vụ của mình và thông tin liên quan đến công việc của Ủy ban sẽ không được tiết lộ cho công chúng. Các quyết định do Ủy ban đưa ra sẽ không thể sửa đổi dưới rà soát tư pháp.
- Ủy ban Bảo vệ An ninh Quốc gia của HKSAR phải có Cố vấn An ninh Quốc gia do CPG chỉ định. Cố vấn An ninh Quốc gia phải tham gia các cuộc họp của Ủy ban và cố vấn cho các vấn đề liên quan.
- Với tư cách là cơ quan hành pháp chính của Luật An ninh Quốc gia, Lực lượng Cảnh sát Hồng Kông và Bộ Tư pháp của Chính phủ HKSAR phải thành lập các bộ phận chuyên trách để xử lý các vấn đề an ninh quốc gia.

- Sau khi được sự phê duyệt của Trưởng Đặc khu, Thư ký Tài chính phải trích từ nguồn thu ngân sách chung một quỹ đặc biệt để đáp ứng chi tiêu cho việc bảo vệ an ninh quốc gia và chấp thuận việc thành lập các chức vụ có liên quan, điều này không chịu bất kỳ hạn chế nào trong các điều khoản liên quan của luật hiện hành. Hàng năm Thư ký Tài chính phải gửi báo cáo về kiểm soát và quản lý quỹ dùng cho mục đích này lên Hội đồng Lập pháp.

Văn phòng của CPG tại HKSAR về an ninh quốc gia

- CPG sẽ thành lập Văn phòng Bảo vệ An ninh Quốc gia của CPG tại HKSAR. Văn phòng này chịu trách nhiệm phân tích, đánh giá các diễn biến liên quan đến bảo vệ an ninh quốc gia ở HKSAR và đưa ra ý kiến, đề xuất về các chiến lược chính và các chính sách quan trọng về bảo vệ an ninh quốc gia; giám sát, hướng dẫn, phối hợp và hỗ trợ HKSAR thực hiện nhiệm vụ bảo vệ an ninh quốc gia; thu thập và phân tích tình báo và thông tin liên quan đến an ninh quốc gia; và xử lý các trường hợp liên quan đến các hành vi phạm tội gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia theo quy định của Luật An ninh Quốc gia trong các trường hợp cụ thể (xem ở trên).
- Các nhân viên của Văn phòng phải tuân thủ luật pháp quốc gia cũng như luật pháp của HKSAR, và phải chịu sự giám sát của các cơ quan giám sát quốc gia.
- Văn phòng sẽ thiết lập cơ chế phối hợp với Ủy ban Bảo vệ An ninh Quốc gia của HKSAR và thiết lập các cơ chế phối hợp với các cơ quan liên quan của HKSAR để tăng cường chia sẻ thông tin và điều phối hoạt động.
- Kinh phí hoạt động của Văn phòng do CPG tài trợ.

Các câu hỏi thường gặp

1

Việc Chính quyền Trung ương can thiệp và ban hành luật cho HKSAR nhằm bảo vệ an ninh quốc gia có vi phạm Điều 23 của Luật Cơ bản và làm suy yếu nguyên tắc “Một Quốc gia, Hai Chế Độ” không?

Câu trả lời chắc chắn là không. An ninh quốc gia luôn là một vấn đề thuộc tầm kiểm soát của Chính quyền Trung ương. Điều 23 của Luật Cơ bản quy định rằng Hồng Kông “phải tự ban hành luật” để nghiêm cấm bảy loại hành vi và hành động gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia. Tuy nhiên, đã 23 năm kể từ khi bàn giao Hồng Kông và việc ban hành luật theo Điều 23 vẫn chưa được thực hiện. Tiến triển gần đây về tình hình Hồng Kông kể từ tháng 6 năm ngoái đã cho thấy đầy đủ những kẽ hở pháp lý và những rủi ro thực sự ở Hồng Kông trong việc bảo vệ an ninh quốc gia. Chính quyền Trung ương không thể làm ngơ trước tình hình đó.

Chính quyền trung ương có nghĩa vụ bảo vệ an ninh quốc gia, và bảo vệ tính mạng, tài sản, các quyền và tự do của người dân. Điều 3 của “Quyết định về Thiết lập và cải thiện Hệ thống Pháp luật và các Cơ chế Thực thi cho HKSAR nhằm Bảo vệ An ninh Quốc gia” được NPC thông qua vào ngày 28 tháng 5



nhấn mạnh rằng HKSAR phải hoàn thành luật an ninh quốc gia được quy định trong Luật Cơ bản trong thời gian sớm nhất có thể. Luật An ninh Quốc gia nhắc lại rằng HKSAR phải hoàn thành trách nhiệm của mình trong việc hoàn thành ban hành luật theo Điều 23. Sau khi hoàn thành công việc lập pháp, Luật An ninh Quốc gia do Ủy ban Thường vụ NPC ban hành và luật của HKSAR sẽ cùng nhau tạo thành khuôn khổ bảo vệ pháp lý cho việc bảo vệ an ninh quốc gia tại HKSAR.

Chính quyền Trung ương kiên quyết giữ vững nguyên tắc “Một Quốc gia, Hai Chế Độ”. Xã hội Hồng Kông phải hiểu đúng mối quan hệ giữa “Một Quốc gia” và “Hai Chế Độ”. “Một Quốc gia” là nền tảng cho “Hai Chế Độ”, và nền tảng này sẽ bị lung lay nghiêm trọng nếu tính toàn vẹn lãnh thổ bị xâm phạm và an ninh quốc gia có nguy cơ bị ảnh hưởng. Ngược lại, điểm mấu chốt của an ninh quốc gia càng mạnh thì sự phát triển theo nguyên tắc “Một Quốc gia, Hai Chế Độ” càng lớn.

2

Luật An ninh Quốc gia có làm mất đi các quyền và tự do cơ bản về diễn hành, biểu tình, báo chí, và ngôn luận, cùng những quyền khác mà người dân Hồng Kông được hưởng không?

Không. Luật An ninh Quốc gia chỉ áp dụng hạn chế đối với bốn loại hành vi và hành động gây nguy hiểm nghiêm trọng đến an ninh quốc gia. Nó nhắm đến một nhóm thiểu số cực kỳ nhỏ mà không ảnh hưởng xấu đến các quyền và tự do cơ bản mà công dân Hồng Kông được hưởng một cách hợp pháp. Khi thực hiện các quyền này, những người dân hoặc nhà báo Hồng Kông không cần lo lắng miễn là họ không vi phạm tội ly khai, lật đổ chính quyền nhà nước, tổ chức và thực hiện các hoạt động khủng bố và cấu kết với nước ngoài hoặc các thế lực bên ngoài gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia như được định nghĩa theo luật.

Luật An ninh Quốc gia quy định rõ ràng phải duy trì nguyên tắc tôn trọng và bảo vệ nhân quyền khi bảo vệ an ninh quốc gia, và các quyền hợp pháp của công dân Hồng Kông về thực hiện quyền tự do ngôn luận, chẳng hạn như đưa ra những nhận xét chung chỉ trích các chính sách của chính phủ hoặc các quan chức, không được xâm phạm.

Tuy nhiên, cần lưu ý rằng theo Công ước Quốc tế về các Quyền Dân sự và Chính trị, Hiệp ước Quốc tế về Kinh tế, Xã hội và Văn hóa cũng như hiến pháp của hầu hết các quốc gia trên thế giới, đã quy định rõ ràng rằng một số quyền và tự do cơ bản của cá nhân có thể bị hạn chế thông qua luật pháp vì mục đích bảo vệ an ninh quốc gia.



Quyết định ban hành luật bảo vệ an ninh quốc gia cho HKSAR của Đại hội Đại biểu Nhân dân Toàn quốc

- Nhắm đến thiểu số cực kỳ nhỏ các hành vi và hành động gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia
- Bảo vệ tính mạng, tài sản, các quyền và tự do cơ bản của đại đa số công dân

Công dân Hồng Kông sẽ tiếp tục được hưởng các quyền tự do ngôn luận, báo chí, hội họp, biểu tình, diễu hành hợp pháp và ra vào Hồng Kông



3

Luật An ninh Quốc gia nhằm đến sự cầu kết với nước ngoài hoặc các thể lực bên ngoài. Luật có ảnh hưởng đến các hoạt động giữa công dân, tổ chức hoặc công ty Hồng Kông và các đối tác nước ngoài của họ liên quan đến trao đổi học thuật, tiếp xúc tôn giáo, giao thoa văn hóa, thương mại và đầu tư, v.v. không?

Không. Các quyền và tự do cơ bản của công dân Hồng Kông, bao gồm tự do ra vào HKSAR, tự do nhận thức, tự do tham gia nghiên cứu học thuật, sáng tạo văn học và nghệ thuật, và các hoạt động văn hóa khác, được Luật Cơ bản bảo vệ và sẽ không bị ảnh hưởng. Tội thông đồng với nước ngoài hoặc thể lực bên ngoài liên quan đến an ninh quốc gia được quy định trong Luật An ninh quốc gia chỉ là những hành vi cụ thể đã được định nghĩa rõ trong luật. Nó sẽ không ảnh hưởng đến các hoạt động trao đổi thông thường giữa các cá nhân, tổ chức hoặc công ty và các đối tác nước ngoài hoặc bên ngoài của họ, không khiến bất kỳ ai vi phạm pháp luật một cách vô ý.



Tại sao HKSAR chỉ gánh vác vai trò chính mà không chịu toàn bộ trách nhiệm bảo vệ an ninh quốc gia? Tại sao Chính quyền Trung ương vẫn giữ quyền tài phán đối với một số trường hợp trong “những trường hợp cụ thể”?

An ninh quốc gia là một vấn đề thuộc tầm kiểm soát của Chính quyền Trung ương. Ở tất cả các quốc gia có chủ quyền, chính quyền trung ương chịu trách nhiệm chính về an ninh quốc gia và chịu trách nhiệm quản lý tập trung các vấn đề an ninh quốc gia.

Khi thực hiện nguyên tắc “Một Quốc gia, Hai Chế Độ”, “Người Hồng Kông quản lý Hồng Kông” và mức độ tự chủ cao, HKSAR gánh vác trách nhiệm chính trong việc bảo vệ an ninh quốc gia. Điều này chứng tỏ sự tin tưởng hoàn toàn của Chính quyền Trung ương đối với HKSAR. Tuy nhiên, hành động tin tưởng này không có nghĩa là Chính quyền Trung ương từ bỏ trách nhiệm và quyền lực của họ đối với an ninh quốc gia. Trên thực tế, đối với các tội phạm gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia trong “những trường hợp cụ thể”, có thể có những trường hợp mà các cơ quan thực thi pháp luật và tư pháp ở HKSAR gặp khó khăn trong việc thực hiện quyền hạn. Ví dụ, trong những tình huống phức tạp khi một số cơ quan hoặc tổ chức nước ngoài tham gia sâu vào vụ việc, hoặc khi liên quan đến quốc phòng, quân sự, hoặc khi xảy ra tranh cãi ngoại giao, rất khó để một mình HKSAR điều tra và xử lý thấu đáo. Trong trường hợp các vụ việc vượt quá khả năng của các cơ quan

hành pháp địa phương, thì bắt buộc Chính quyền Trung ương phải thực hiện thẩm quyền đối với các vụ việc đó. Theo Luật An ninh Quốc gia, các trường hợp cần Chính quyền Trung ương thực thi quyền hạn được xác định bằng cách sử dụng các tiêu chí khách quan. Điều này được xử lý với sự thận trọng tối đa.

Hơn nữa, lý do Chính quyền Trung ương giữ quyền hạn đối với một số trường hợp nhất định trong “các trường hợp cụ thể” là để tránh các tình huống nghiêm trọng nhất trong đó các vấn đề nằm ngoài tầm kiểm soát của Chính phủ HKSAR sẽ yêu cầu viện dẫn Điều 18 (4) của Luật Cơ bản, theo đó Ủy ban Thường vụ NPC quyết định rằng HKSAR đang ở tình trạng khẩn cấp và CPG có thể ban hành lệnh áp dụng luật quốc gia liên quan tại HKSAR.



Việc Chính quyền Trung ương nắm quyền lực trong “những trường hợp cụ thể” và Trưởng Đặc khu bổ nhiệm thẩm phán để xét xử các vụ việc liên quan đến an ninh quốc gia có gây mất lòng tin vào cơ quan tư pháp của HKSAR không? Và nó có làm suy yếu sự độc lập về tư pháp ở Hồng Kông không?

Pháp quyền và độc lập tư pháp là những yếu tố thiết yếu tạo nên sự thịnh vượng của Hồng Kông. HKSAR được trao quyền độc lập tư pháp, bao gồm quyền xét xử cuối cùng theo Luật Cơ bản, vốn đã đóng vai trò là nền tảng cho hệ thống pháp luật của Hồng Kông trong 23 năm qua. Mặc dù vậy, việc bảo vệ an ninh quốc gia là một vấn đề thuộc tầm kiểm soát của Chính quyền Trung ương, chứ không thuộc mức độ tự chủ cao của SAR. Chính quyền Trung ương phải bảo đảm an ninh quốc gia được bảo vệ triệt để trong mọi tình huống và ở bất cứ đâu. Nó phải duy trì quyền hạn trong “các trường hợp cụ thể” để xử lý các trường hợp gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia mà nằm ngoài khả năng xử lý của HKSAR. Bên cạnh đó, các tòa án Hồng Kông không có quyền hạn đối với các hành vi của nhà nước; và việc thực thi quyền lực của Chính quyền Trung ương để bảo vệ an ninh quốc gia chính là hành vi của nhà nước. Quy định cụ thể trong đoạn thứ ba của Điều 19 Luật Cơ bản rằng “các tòa án của Đặc khu Hành chính Hồng Kông sẽ không có quyền hạn đối với các hành vi của nhà nước như quốc phòng và đối ngoại”.

Theo Luật An ninh Quốc gia, các vụ việc gây nguy hiểm đến an ninh quốc gia liên quan đến Hồng Kông sẽ do các cơ quan thực thi pháp luật và cơ quan tư pháp của HKSAR xử lý. Quy định như vậy phải được coi là thỏa thuận đặc biệt thể hiện nguyên tắc “Một Quốc gia, Hai Chế Độ” ở mức độ cao nhất, và thể hiện sự tin tưởng của Chính quyền Trung ương đối với các cơ quan hành pháp và tư pháp của SAR cũng như sự tôn trọng đối với cả hai loại hệ thống pháp luật.

Theo Luật Cơ bản, thẩm phán của các tòa án ở các cấp khác nhau của HKSAR phải do Trưởng Đặc khu bổ nhiệm theo các thủ tục pháp lý. Trưởng Đặc khu chịu trách nhiệm trước CPG, do đó, Trưởng Đặc khu có quyền bổ nhiệm các thẩm phán phù hợp để xét xử các trường hợp phạm tội gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia.

Điều khoản không ảnh hưởng đến tính độc lập tư pháp. Tính độc lập về tư pháp có nghĩa là các thẩm phán không bị can thiệp khi thực sự xét xử các vụ án, và điều khoản liên quan chỉ làm rõ rằng ở các cấp tòa án khác nhau Trưởng Đặc khu phải chỉ định danh sách các thẩm phán phù hợp để xét xử các vụ việc gây nguy hiểm cho an ninh quốc gia, thay vì chọn một thẩm phán để chủ trì một vụ việc cụ thể, và Trưởng Đặc khu có thể tham khảo ý kiến của Ủy ban Bảo vệ An ninh Quốc gia của HKSAR và Chánh án của Tòa Phúc thẩm Cuối cùng trước khi làm như vậy. Hơn nữa, không áp đặt hạn chế nào đối với quốc tịch của các thẩm phán, điều này hoàn toàn thể hiện sự tôn trọng đối với hệ thống tư pháp hiện tại của HKSAR. (Không có quốc gia nào trên thế giới áp dụng thông lệ cho phép công dân nước ngoài làm thẩm phán chủ tọa các vụ việc liên quan đến an ninh quốc gia.)

Luật An ninh Quốc gia cũng quy định rõ rằng các vụ việc liên quan đến an ninh quốc gia thuộc thẩm quyền của HKSAR sẽ được xử lý theo các thủ tục pháp lý hiện hành của Hồng Kông. Do đó, khi giải quyết các vụ án cụ thể, Cơ quan Tư pháp vẫn là cơ quan lựa chọn thẩm phán từ danh sách các thẩm phán được chỉ định nêu trên. Mọi cáo buộc can thiệp vào độc lập tư pháp là hoàn toàn không có căn cứ.



6

Tại sao cần phải thành lập các bộ phận chuyên trách trong Lực lượng Cảnh sát Hồng Kông và Bộ Tư pháp để thực hiện Luật An ninh Quốc gia? Nguồn nhân lực liên quan sẽ là gì?

Kể từ khi được trở lại Mẫu quốc, Hồng Kông đã không áp dụng bất kỳ cơ chế thực thi nào để bảo vệ an ninh quốc gia. Để bảo vệ an ninh quốc gia, rất nhiều công việc sẽ được thực hiện, chẳng hạn như thu thập thông tin tình báo, phân tích tình hình, và lập hồ sơ để điều tra và truy tố các vụ án, cũng như các công việc pháp lý liên quan. Hơn nữa, các nhân sự liên quan cần được đào tạo đặc biệt và tích lũy kinh nghiệm liên quan. Chính phủ HKSAR hiện không thể đánh giá đầy đủ nhân lực cần thiết. Tuy nhiên, Luật An ninh Quốc gia quy định rằng, để đảm bảo có đủ nguồn lực để thực hiện nhiệm vụ, sau khi được sự phê duyệt của Trưởng Đặc khu, Thư ký Tài chính sẽ trích từ nguồn thu ngân sách chung để chi trả cho các khoản chi tiêu và biên chế liên quan.



7

Luật An ninh Quốc gia cho phép Lực lượng Cảnh sát thực hiện các biện pháp bổ sung. Điều này sẽ trao quá nhiều quyền lực cho Cảnh sát không?

Các quốc gia luôn trao tất cả các biện pháp hữu hiệu cần thiết cho các cơ quan thực thi liên quan đến an ninh quốc gia. Các biện pháp được đưa ra trong Luật An ninh Quốc gia là cần thiết để thực hiện hiệu quả các điều khoản khác nhau của Luật. Luật An ninh Quốc gia cho phép Trưởng Đặc khu cùng với Ủy ban Bảo vệ An ninh Quốc gia của HKSAR đưa ra các quy định thực hiện liên quan nhằm mục đích để Cảnh sát áp dụng các biện pháp, nhằm đạt được mục đích của luật, đó là ngăn chặn, trấn áp và trừng trị những hành vi gây nguy hại đến an ninh quốc gia.



8

Cố vấn An ninh Quốc gia được Chính quyền Trung ương chỉ định tham dự vào các cuộc họp của Ủy ban Bảo vệ An ninh Quốc gia của HKSAR có trở thành “Đẳng tối cao” không?

An ninh quốc gia là một vấn đề thuộc tầm kiểm soát của Chính quyền Trung ương. Việc phân tích thông tin và các tình huống liên quan vượt xa khả năng của chính quyền địa phương. Cố vấn An ninh Quốc gia do Chính quyền Trung ương chỉ định sẽ chỉ đưa ra lời khuyên về công việc của HKSAR trong việc bảo vệ an ninh quốc gia và sẽ chỉ tham gia vào Ủy ban Bảo vệ An ninh Quốc gia của HKSAR có Trưởng Đặc khu chủ trì.



9

Quyền hạn thực thi pháp luật được trao cho Văn phòng Bảo vệ An ninh Quốc gia của CPG tại HKSAR là gì? Các nhân viên thực thi pháp luật của Văn phòng có bị ràng buộc bởi luật của HKSAR không?

Quyền hạn thực thi pháp luật của Văn phòng được quy định rõ trong Luật An ninh Quốc gia và chúng chỉ được áp dụng trong “những trường hợp cụ thể”. Công việc và các hành động thực thi pháp luật của Văn phòng để bảo vệ an ninh quốc gia phải tuân thủ nghiêm ngặt các quy định của pháp luật, chức năng và quy trình luật định.

Luật An ninh Quốc gia cũng quy định rõ Văn phòng phải thực hiện nhiệm vụ theo đúng theo luật và chịu sự giám sát của các cơ quan quản lý nhà nước theo quy định của pháp luật. Không được xâm phạm đến quyền và lợi ích hợp pháp của bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào. Nhân viên của Văn phòng cũng phải tuân thủ luật pháp của HKSAR.



Luật An ninh Quốc gia có làm xói mòn niềm tin của các nhà đầu tư nước ngoài và làm suy yếu vị thế của Hồng Kông như một trung tâm tài chính quốc tế không?

Bất ổn xã hội, sự bất lực của pháp quyền, thiếu sự bảo vệ đối với tài sản doanh nghiệp và sự an toàn cá nhân là những yếu tố thực sự có thể làm suy giảm lòng tin của các nhà đầu tư. Trên thực tế, đây là những yếu tố khiến Hồng Kông tụt hạng trên thị trường quốc tế trong năm qua. Vương quốc Anh, Hợp chủng quốc Hoa Kỳ, Pháp, Đức và Trung Quốc Đại lục đều đã ban hành luật an ninh quốc gia, nhưng chúng tôi chưa bao giờ nghe rằng luật như vậy ảnh hưởng đến sự phát triển kinh tế và môi trường kinh doanh của các quốc gia này. Luật An ninh Quốc gia có thể kịp thời phục hồi tình hình hỗn loạn trong năm qua và khôi phục sự ổn định ở Hồng Kông, từ đó cải thiện môi trường đầu tư và kinh doanh của Hồng Kông. Chúng tôi tin tưởng mạnh mẽ rằng chỉ khi an ninh quốc gia được bảo vệ, Hồng Kông mới có thể có được sự ổn định và an ninh lâu dài. Do đó, luật sẽ tạo thuận lợi cho Hồng Kông liên tục cải thiện thế mạnh của mình, thu hút nhân tài ở nước ngoài, củng cố vị thế của mình như một trung tâm tài chính quốc tế cũng như một trung tâm vận tải và thương mại, đồng thời tạo động lực thúc đẩy sự phát triển của đổi mới và công nghệ.



Bảo vệ quyền lợi của quốc gia Đưa Hồng
Không trở lại đúng hướng

Bảo vệ An ninh Quốc gia để Giữ gìn Nguyên
tắc “Một Quốc gia, Hai Chế Độ”



